

**Меморандум:** Віртуальна зустріч членів комітету з питань просування літератури через переклад (02-05 травня, 2014 року)

**Склала:** Ірина Лепська, місцевий менеджер проекту

**Учасники:** Анетта Антоненко, директор видавництва «Кальварія», керівник проектів БФ «Фундація видавництва «Кальварія»  
Наталія Іваничук, старший викладач ЛНУ імені Івана Франка, перекладач з німецької, норвезької і шведської мов  
Григорій Семенчук, програмний директор Львівського міжнародного літературного фестивалю, поет, публіцист  
Алла Татаренко, доктор філологічних наук, професор ЛНУ імені Івана Франка, перекладач-славіст

**Тема:** Черговий розгляд заявок на участь у заходах у межах конкурсу на отримання підтримки

На розгляд членів комітету було представлено три заявки, перелік яких подано у таблиці нижче:

№	Заявник (особа та організація)	Поїздка куди та з якою метою	Запитувана сума
1	Ковальчук Олександра, перекладач	Перекладацька резиденція у Братиславі (Словаччина) та ділові зустрічі з літературними організаціями	250 €, проїзд
2	Юрій Завадський, видавець, видавництво «Крок»	Білорусько-шведські літературні дні у Вільнюсі, участь у фестивалі та зустрічі з авторами, переговори щодо перекладів з української, білоруської та шведської	580 €, проїзд та добові
3	Ірина Славінська, директор української літературної програми у межах фестивалю «Книжковий Арсенал»	Участь у швейцарському фестивалі «Journées littéraires de Soleure» з метою розвитку співпраці та літературного обміну між Україною та Швейцарією	690 €, проїзд та добові

Первинний аналіз заявок місцевою командою проекту показав, що заявки відповідають формальним вимогам - коректно заповнені та містять потрібні супровідні документи.

На думку пані Алли Татаренко, подані на розгляд заявки заслуговують на підтримку. Адже йдеться про активних учасників літературного процесу в Україні, які своєю творчою діяльністю сприяють встановленню і зміцненню культурних контактів з іншими країнами. Літературні події, на які запрошено аплікантів, є різноманітними, різнотипними, але кожна з них є цікавою і перспективною для української культури та її зв'язків із культурами інших європейських країн. У зв'язку з цим, член комітету вважає за доцільне підтримати усі заявки та надати повне фінансування.

Член комітету пані Наталя Іваничук також висловилася на користь усіх аплікантів і рекомендувала підтримати заявки в повному обсязі. Вона переконана в успішному досягненні поставлених цілей подорожей, оскільки знайома з діяльністю усіх заявників і вважає, що всі роблять свою справу професійно і на належному рівні.

Зокрема, щодо заявки Олександри Ковальчук, яка є однією з небагатьох українських перекладачів зі словацької, член комітету Григорій Семенчук зазначив, що дуже радий в межах конкурсу розглядати робочий візит саме перекладача. На його думку, це чудова можливість активізувати процес презентації словацької літератури в Україні. Заявник має всі шанси не лише здобути професійний досвід, а й започаткувати тісну співпрацю між літературними інституціями України і Словаччини. Анетта Антоненко зауважила, що заявка написана грамотно і якісно, мета подорожі зрозуміла, витрати обґрунтовані та економні. На думку експерта, зв'язки перекладач-автор-перекладач у перспективі дають якісний результат.

З приводу заявки Ірини Славінської, пані Антоненко зауважила, що аплікантка демонструє креативний підхід у наповненні літературних фестивалів, що важливо для українського книжкового середовища. Разом з тим, експерт зауважила, що у програмі візиту потрібно розширити ділову складову, а саме - додати зустрічі з організаторами фестивалю, тобто збільшити кількість контактів з іноземними культурними менеджерами, а не лише з авторами і перекладачами.

Член комітету Григорій Семенчук також підтримав заявку Ірини Славінської і висловив сподівання, що її професійна поїздка сприятиме налагодженню тісніших зв'язків з франкомовними швейцарськими авторами, про яких мало знають в Україні. Він підкреслив, що, оскільки пані Ірина є фаховим книжковим журналістом, важливим результатом поїздки стане інтерв'ю з однією з найвідоміших сучасних німецьких письменниць українського походження Катею Петровською. Також на користь підтримки заявки свідчило те, що учасниця зможе підготувати й інші журналістські матеріали за результатами поїздки, що покращить інформування про літературу як за кордоном, так і в Україні.

Заявка Юрія Завадського отримала дещо суперечливі відгуки. Анетта Антоненко не вбачає доцільності у підтримці пропонованої поїздки - на її думку, літературні напрями і країни, на яких планує зосередитися видавець у ході реалізації своєї заявки, не є пріоритетними для українського літературного простору. Також вона звернула увагу на бюджет проекту, який, на її думку, завищений і потребує перегляду. Разом з тим, інші члени комітету висловилися на користь даної заявки і висловили думку, що така професійна поїздка буде корисною для розвитку чотириохсторонньої співпраці між Швецією, Литвою, Білорусією і Україною (потенційна поява нових книжок і перекладів на українському книжковому ринку та участь іноземних письменників на літературних подіях в Україні).

Зважаючи на відгуки експертів, були прийняті наступні рішення щодо фінансування:

- 1) Підтримати заявку Олександри Ковальчук у розмірі 250 євро, що передбачають покриття витрат на проїзд по маршруту Львів-Братислава-Львів.
- 2) Підтримати заявку Ірини Славінської у розмірі 690 євро, що передбачають покриття витрат на перебування у розмірі та переліт до і з місця призначення.
- 3) Частково підтримати заявку Юрія Завадського і надати фінансування у розмірі 430 євро, що включають покриття витрат прямого перельоту Київ-Вільнюс-Київ та витрат на перебування.

Усі учасники зобов'язуються надати розширений звіт за результатами поїздки (включно з описом професійних зустрічей), а також поширити отриманий досвід серед своїх колег шляхом зустрічей, презентацій і/або публікацій. Усі презентації та публікації, здійснені в межах та за результатами професійних подорожей, повинні супроводжуватися згадкою про те, що подорож підтримується проектом Book Platform, який фінансується Європейським Союзом та реалізовується в рамках програми «Культура» Східного Партнерства.

Погоджено 5-го травня 2014 року

Анетта Антоненко 

Наталія Іванічук 

Алла Татаренко 

Григорій Семенчук 